

# אוי לה לה! 2019



## 5<sup>ÈME</sup> FESTIVAL DE FILMS FRANÇAIS DE COMÉDIE פסטיבל קומדיות צרפתיות בסיןמטקים ברחבי הארץ

FESTIVAL-OHLALA.COM 14-30.11 קולנוע צרפתי



## Caroline Boneh

Directrice Générale Eden Cinéma Ltd.

**"La faculté de rire aux éclats est preuve d'une âme excellente"**  
Jean Cocteau

Le Cinéma Français est de nouveau à l'honneur à travers la 5ème édition du Festival du Film Français de Comédies "Oh Là Là" que nous vous invitons à découvrir du 14 au 30 novembre prochain dans l'ensemble des Cinémathèques du pays.

Nous vous proposons une sélection sous le signe de la diversité. Tour à tour impertinent, provocateur, incisif et fantasque, le rire demeure un rempart efficace contre les préjugés.

Nous sommes honorés d'ouvrir notre Festival avec le film de Fabrice Bracq "Joyeuse Retraite!" avec l'aimable autorisation de Red Cape. Un film tendre et drôlesse autour de jeunes grands parents bien décidés à vivre une retraite paisible au Portugal et qui se verront octroyer leur nouvelle liberté par leurs enfants et petits-enfants. Thierry Lhermitte et Michèle Laroque y forme un duo de choc, irrésistible et drôle. Le thème de la famille sera également traité autour de quelques axes phares : La réconciliation à travers la comédie dramatique de Felix Moati "Deux fils" dans lequel Benoit Poelvoorde et Vincent Lacoste excellent dans leur rôles respectifs. Ne manquez pas "Lune de miel", "Le gendre de ma vie", "Beaux-parents", "Made in China" et "Mon bébé", qui traitent avec humour et talent les péripéties de la vie de famille.

Un nouvel élan comique vous projettera au cœur des luttes sociales et identitaires. Le thème du partage, de l'acceptation et de la liberté y seront abordés avec finesse et humour.

"La lutte des classes" de Michel Leclerc, qui honorera de sa présence cette 5ème édition du Festival ne manquera pas de vous séduire par ses dialogues truculents. L'affirmation de soi sera également mise en lumière grâce au pouvoir comique du film les "Crevettes Pailletées". La satire est une longue tradition française; Exagérer sans craindre le ridicule, l'illustre Louis de Funès nous en fera la démonstration dans le film mythique de Jean Girault "L'avare".

Patrice Leconte dans un autre registre vous présentera avec "les Grands Ducs" une histoire de comédiens décalés et burlesques au sommet de leur art ! Je souhaite remercier chaleureusement l'Institut français d'Israël et Unifrance Film pour leur soutien. Merci également à nos sponsors : Club Med, Air France, Occitane, Bank Discount et Seyman pour leur coopération. Enfin un infini merci à toute mon équipe qui a fait un travail remarquable dans la réalisation du festival. Anna Mirsky Directrice de production, Shauli Baskind, relations publiques, Yoad Earon, Jonathan Harnik et Eylon Morag.

**Le rire est fédérateur, nous vous souhaitons de bons moments de cinéma à partager sans modération !**

## קרולין בונה מנהלת הפסטיבל מנכ"לית עדן סינמה



**"היכולת לצחוק בקול רם היא ההוכחה  
שיש לך נשמה משובחת" ז'אן קוקטו**

בפעם החמישית אנחנו מכבדים את הקולנוע הצרפתי עם המהדורה החמישית של פסטיבל הקומדיות הצרפתיות או לה! אותו אתם מוזמנים לגלות בין ה- 14-30 בנובמבר, בסינמטקים ברחבי הארץ. אנו מציעים מבחר של סרטים תחת הכותרת מגוון, חצוף, מתגרה, עוקצני, שובב. גם הפעם הצחוק עדיין מצליח להגן עלינו מפני דעות קדומות.

אנו גאים לפתוח את הפסטיבל עם סרטו של פבריס בראק, "תנו לפרוש בשקט" באדיבות רד קייפ הפצת סרטים. סרט רגיש ומצחיק על זוג סבים צעירים הנחווים לחיות חיים שלווים לאחר פרישתם בפורטוגל הרחוקה, ומקווים לקצת חופש מהילדים ומהנכדים שלהם. טיירי לרמיט ומישל לרוק הם צמד שחקנים שקשה לעמוד בפניו.

נושא המשפחה מוצג באמצעות כמה כותרים בולטים, ההתפיסות בקומדיה הדרמטית של פליקס מואטי "שני בנים", בה בנואה פולוורד וונטן לקוסט זוהרים מתמיד. אל תחמיצו את הסרטים "ירח דבש פולני", "החתן האידיאלי", "חותנים ומחותנים", "מייד אין צ'יינה" ו"עוף גזל" המטפלים בהומור ובכישרון את המהמורות בחיי משפחה.

סגנון חדש מוביל אותנו אל ליבם של המאבקים והזהות החברתית. בהרבה הומור ועדינות מובאים למסך נושאים כמו קבלה, היכולת להכיל והחופש. כמו "מלחמת המעמדות" של מישל לקלר, שיכבד אותנו בנוכחותו במהדורה החמישית של הפסטיבל, עם הדיאלוגים המיוחדים ומעוררים המחשבה בסרטו. בעוצמה הקומית של "השרימפס הנוצצים" נגלה אסרטיביות רבה.

הקומדיה הסאטירית היא מסורת ארוכת שנים בתרבות הצרפתית, מוגזמת מבלי חשש להיות מגוחכת, הקומיקאי המהולל לואי דה פינס ידגים זאת בסרטו המיתולוגי של ז'אן ז'ירו "הקמז'ן".

סגנון נוסף ושונה מביא פטריס לקונט עם "הדוכסים הגדולים" סיפורם של שחקני בורלסק כושלים שמתעלים לשיא אמנותי למרות תנאי ההפקה הקשים.

אני רוצה להודות בחום למכון הצרפתי בישראל ולסרטי יוניפרנס על התמיכה שלהם. וכן להודות לנותני החסות קלאב מד, אייר פראנס, ל'אוקסיטן, בנק דיסקונט וסיימן על שיתוף הפעולה.

ולסיום אני רוצה להודות לכל הצוות שלי שעשו עבודה נפלאה לקיים את הפסטיבל הזה, אנה מירסקי מנהלת ההפקה, יועד עירון מפיק, שאולי בסקיני יחסי ציבור, יונתן הרניק ואילון מורג.

**צחוק הוא דבר מאחד. אנחנו מאחלים לכם רגעים נפלאים של קולנוע אותם תוכלו לחלוק ללא מעצורים.**

## Jean-Jacques Pierrat

Conseiller de coopération et d'action culturelle

Je me réjouis de voir le festival de films français de comédie « Oh Là Là » grandir et fêter cette année son 5eme anniversaire.

Nous aurons le plaisir de découvrir 16 comédies dont 14 films récents qui révèlent avec humour les préoccupations actuelles de la société française : l'intégration, le conflit de génération, les malentendus interculturels, le monde agricole, la famille, la retraite...

Ces comédies ont su capter l'aire du temps et restituer les problématiques d'aujourd'hui.

Nous ouvrirons ce festival avec le film Joyeuse retraite de Fabrice Bracq magnifiquement interprété par le duo formé par Thierry Lhermitte et Michèle Laroque. Nous poursuivrons sur une variété de films allant de la légèreté comme Le gendre de ma vie de François Desagnat à la dérision avec Jusqu'ici tout va bien de Mohamed Hamidi ; des comédies romantiques comme Mon bébé de Lisa Azuelos, aux OVNI cinématographiques comme Le Daim de Quentin Dupieux avec Jean Dujardin.

Nous aurons le plaisir d'accueillir le scénariste et réalisateur français Michel Leclerc qui présentera son film La lutte des classes : une comédie aigre-douce qui traite des préjugés et des différences de classe au sein d'un couple interprété par Leïla Bekhti et Edouard Baer.

Les films sélectionnés par le festival mettent en exergue le talent de nos meilleurs comédiennes et comédiens, toute génération confondue : Sandrine Kiberlain, Gilles Lellouche, Adèle Haenel, Kad Merad, Julie Gayet, Gérard Depardieu, Christian Clavier, Benoit Poelvoorde, Vincent Lacoste, Léa Drucker, Guillaume de Tonquédec, Josiane Balasco ...

Le festival consacrera également un hommage à trois maestros de la comédie : Jean Rochefort, Jean-Pierre Marielle et Philippe Noiret à travers le film de Patrice Leconte Les Grands Ducs, devenu culte. Enfin pour finir en beauté, vous retrouverez Louis de Funès et Yves Montand dans une version restaurée de L'Avare de Jean Girault.

**Très bon festival à tous.**



## ז'אן ז'אק פיאררה יועץ לשיתוף ופעילויות תרבות, מנהל המכון הצרפתי בישראל



אני שמח לראות שפסטיבל הקומדיות הצרפתיות התפתח וגדל והגיע כבר לשנתו החמישית.

יש לנו את מלוא העונג לגלות 16 קומדיות בהן 14 סרטים מן התקופה האחרונה שבדרך מלאת הומור חושפים את הנושאים המעניינים את החברה הצרפתית. ביניהם: אינטגרציה, המאבק בין הדורות, חוסר הבנה בין תרבותי, העולם החקלאי, המשפחה וגיל הפרישה.

הקומדיות הללו הצליחו לקלוט את רוח הזמן ולהטב את תשומת הלב לבעיות של ימינו.

אנחנו נפתח את הפסטיבל עם סרטו של פבריס בראק, "תנו לפרוש בשקט", בו טיירי לרמיט ומישל לרוק יוצרים צמד מצויין. נמשיך עם מבחר מגוון של סרטים מן הקלילים כמו "החתן האידיאלי" של פרנסואה זאגניה, ועד לסרטים ביקורתיים יותר כמו "עושים שכונה" של מוחמד חמידי, לקומדיה הרומנטית "עוף גזל", של ליזה אזואלוס או לתיאור קולנועי של חוצנים בסרט "עור צב" של קוונטין דופייה עם ז'אן דה'רדן.

יש לנו העונג לארח את התסריטאי והבמאי הצרפתי מישל לקלר. הוא מגיע להציג את סרטו "מלחמת המעמדות". זו קומדיה מרייה מתוקה העוסקת בדעות קדומות והבדלי מעמדות בין בני זוג המגולמים על ידי לילה בקטי ואדואר בר.

הסרטים שנבחרו לפסטיבל מבליטים את הכישרון של טובי השחקניות והשחקנים והקומיקאים בני כל הדורות: סנדרין קיברלן, ז'יל ללוש, אדל האנל, קד מראד, ז'ולי גאיה, ז'ארא דפרייה, כריסטיאן קלבייה, בנואה פולוורד, ונסן לקוסט, לאה דרוקר, גיום דה טונקדנק, ז'וזיאן בלאסקו ועוד.

הפסטיבל גם יערוך מחווה לשלושה מאסטרים של קומדיה, ז'אן רושפור, ז'אן-פייר מריאל, ופיליפ נוארה באמצעות סרטו של פטריס לקונט "הדוכסים הגדולים" שהפך לקאלט, וכדי לסיים בסטייל תוכלו למצוא את את לואי דה פינס ואיב מונטאן בסרט "הקמז'ן" של ז'אן ז'ירו.

**מאחל לכולכם פסטיבל מהנה.**

## ÉQUIPE DU FESTIVAL

DIRECTRICE GÉNÉRALE :

**Caroline Boneh**

DIRECTRICE ADJOINTE :

**Anna Mirsky**

DISTRIBUTION ET PRODUCTION :

**Yoad Earon**

COMMUNICATION ET EXECUTIF MEDIA :

**Jonathan Harnik**

CHARGÉE DE PROJETS :

**Elsa Mané**

RELATIONS PUBLIQUES :

**Shauli Baskind**

GRAPHISME :

**Studio Eti Kalderon**



## צוות הפסטיבל

מנכ"לית:

**קרולין בונה**

סמנכ"לית:

**אנה מירסקי**

ניהול הפצה:

**יועד עירון**

אחראי תקשורת ומדיה:

**יונתן הרניק**

מנהלת פרויקטים:

**אלסה מאנה**

יחסי ציבור:

**שאולי בסקינד**

עיצוב:

**סטודיו אתי קלדרון**

## UN GRAND MERCI !

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL REMERCIE CHALEUREUSEMENT L'INSTITUT FRANÇAIS D'ISRAËL ET TOUTE SON ÉQUIPE POUR SON INDÉFECTIBLE SOUTIEN ET POUR LA QUALITÉ DE NOTRE PARTENARIAT : EN PARTICULIER, **M. JEAN-JACQUES PIERRAT** CONSEILLER DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE, **STÉPHANIE RABOURDIN**, ATTACHÉE AUDIOVISUELLE, **Yael Baruch**, RESPONSABLE DES ÉVÈNEMENTS CULTURELS, **ANNE-SOPHIE TROUILLARD**, CHARGÉE DE LA COMMUNICATION AINSI QU'**UNIFRANCE FILM** POUR LEUR PRÉCIEUSE CONTRIBUTION.

UN GRAND MERCI ÉGALEMENT AUX PARTENAIRES ISRAËLIENS, **LES CINÉMATHÈQUES ET LES DISTRIBUTEURS**, QUI ACCUEILLEN TOUTOURS AVEC LA MÊME FERVEUR TOUTES LES RAISONS DE CÉLÉBRER LE CINÉMA FRANÇAIS !

DE SINCÈRES REMERCIEMENTS À NOS PARTENAIRES : **LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES FRANÇAIS, LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ISRAËLIEN, LA MUNICIPALITÉ DE TEL-AVIV-JAFFA, CLUB MED, AIR FRANCE, BANK DISCOUNT, L'OCCITANE**, POUR LEUR COOPÉRATION ET LEUR CONFIANCE.

## תודה רבה!



JOYEUSE RETRAITE! תנו לפרוש בשקט



טיירי לרמיט הוא מן השחקנים האהובים בקולנוע ובתיאטרון הצרפתי. מייסדי קבוצת התיאטרון הקומי/סאטירית ספלנדיד. לרמיט הופיע בסדרת הסרטים שהפכו כבר לקאלט Les Bronzés, בבימוי פטריס לקונט (במאי "הדוכסים הגדולים"), ובעשרות סרטים בהם שיחק: "אידיוט לארוחה" של פרנסיס וובר. לרמיט הופיע בישראל מספר פעמים בהצגות תיאטרון, ובחודש אוקטובר האחרון אף העלה כאן הצגת יחיד בה גילם את דמותו של שמעון ויזנטל.

מישל לרוק שחקנית, קומיקאית, במאית, הקהל הישראלי התודע אליה בדרמה הבלגית "החיים בורוד" כאם המכילה לילד קוויירי. מאז הופיעה בסרטים רבים, רבים מהם קומדיית בקולנוע, בתיאטרון ובטלוויזיה. ביניה שני סרטים, סרטה השני כבמאית יצא בצרפת בחודש אפריל 2020.

L'heure de la retraite est enfin arrivée pour Philippe et Marilou ! Ils s'apprêtent à réaliser leur rêve : partir vivre sous le soleil du Portugal. Au revoir le travail, au revoir la famille, Ils pensaient enfin être tranquilles... mais leur famille a d'autres projets pour eux !



במאי פבריס בראק תסריט גיוס קליקו דה מנטק שחקנים טיירי לרמיט, מישל לארוק, ניקול פרוני. קומדיה, 96 דקות. באדיבות רד קייפ. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

קומדיה מצחיקה ואוניברסלית שנוגעת בכל משפחה.

מרילו ופיליפ עומדים סוף סוף לצאת לפנסיה! הם לא יכולים לחכות כבר לחופש, לטיולים, אולי אפילו לעבור לתקופה לפרוטוגל. אך כשהם עומדים לספר על כך לילדיהם הם מגלים כי פרישתם לגמלאות הינה אות הפתיחה לילדיהם ולחבריהם להתנפל עליהם עם שלל בקשות לעזרה, כי הרי יש להם עכשיו המון זמן פנוי!

מרילו ופיליפ מתקשים לסרב לבקשות והטיול נדחה שוב ושוב עד שהשניים חוששים שאין באמת דבר כזה "חופש" מהמשפחה.

הקרנת הסרט בפסטיבל היא הקרנת הבכורה בישראל, והיא מתקיימת שבוע לפני יציאת הסרט לאקרנים בצרפת. הסרט יצא לבתי הקולנוע בכל רחבי הארץ בראשית 2020.

L'OCCITANE EN PROVENCE

מה אם יכולת להחזיר את השעון לאחור  
כל לילה מחדש?

L'OCCITANE הסרום IMMORTELLE RESET בעל 3,300 בועות זהב, נלחם בהשפעת הסביבה והגיל על עור הפנים ועושה לו אתחול מחדש בכל לילה, כך שבבוקר העור רענן, חלק, וזוהר.

עכשיו במהדורה מיוחדת של 50 מ"ל



להשיג ברשת חנויות L'OCCITANE או באתר [www.loccitane.co.il](http://www.loccitane.co.il)

loccitane.israel | L'OCCITANE EN PROVANCE (IL)

אילת: שדרת החנויות מלון רויאל גרדן • באר שבע: גרנד קניון • גבעתיים: קניון גבעתיים, קומת הכניסה • חיפה: כיכר האודיטוריום, שד' הנשיא 134 • ירושלים: שדרת החנויות ממילא • ראשון לציון: קניון הזהב, המתחם החדש, קומה 1 • רמת השרון: אוסישקין 56 • רעננה: קניון רננים: קומה 1 • תל אביב: דיונגוף סנטר: דיונגוף 50, שער 4 או 6, קניון רמת אביב: קומת הכניסה, כיכר המדינה: ה' באייר 8, המושבה SARONA: חנות הדגל והספא, אברהם אלברט מנדלר 9 • בית מרקחת פארמה תמר • הרצליה: חבצלת השרון 36, כיכר דה שליט, הרצליה פיתוח





החתן האידיאלי LE GENDRE DE MA VIE

במאי פרנסואה דזאניה **תסריט** פרנסואה דזאניה, תומא רואה, ז'רום לוצקי **שחקנים** קד מראד, פולין אטיין, ז'ולי גאיה. קומדיה, 100 דקות. באדיבות עזן סינמה. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

לסטפן וסוזן שלוש בנות צעירות, אלא שסטפן תמיד חלם על בן. על מנת להתגבר על התסכול, הוא נאחז בבני זוגם של בנותיו. כשאלכסיה בתם השלישית מחליטה לעזוב את תומא, שחקן רוגבי חתיך והגיבור של אביה, בשביל רופא צעיר, סטפן יוצא למאבק.

"קומדיה תוססת" *Femme Actuelle*

Stéphane reporte sa frustration de ne pas avoir eu de fils sur ses gendres. Alors, quand sa fille cadette décide de quitter un rugbyman que le père idolâtre pour un médecin qu'il ne supporte pas, il va tout faire pour récupérer son gendre. Sa fille ne va pas se laisser faire...

"Une comédie pétillante." *Femme Actuelle*



מלחמת המעמדות LA LUTTE DES CLASSES

במאי מישל לקלר **תסריט** מישל לקלר, באיה קאסמי **שחקנים** לילה בקטי, אדוארד בר, רמזי בדיה. קומדיה, 103 דקות. באדיבות Studio Orange. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

סופיה ופול עברו לבית קטן בפרברים. היא, עו"ד מבריקה ממוצא צפון אפריקאי, וגולה בעיר שכנה. הוא, מתופף פאנק-רוק ואנרכיסט בלב. כמו כל ההורים, הם רוצים את הטוב ביותר לבנם קורנטה, תלמיד בז'אן ז'ורס, בית הספר היסודי המקומי. אבל כאשר חבריו עוזבים לבית ספר הקתולי של מכוון סן בנואה, קורנטה מרגיש בודד. איך להישאר נאמנים לעיקרון השיוויון ולבחור בבית הספר הציבורי כאשר בנם לא רוצה לדרוך רגל בו?

"הגיבורים קורעים מצחוק." 20 Minutes

פרס בפסטיבל הסרטים של ולנסיה: השחקן הטוב ביותר לאדוארד בר

Sofia et Paul emménagent dans une petite maison de banlieue. Elle, brillante avocate d'origine magrébine, a grandi dans une cité proche. Lui, batteur punk-rock et anar dans l'âme, cultive un manque d'ambition qui force le respect ! Comment rester fidèle à l'école républicaine quand votre enfant ne veut plus y mettre les pieds? Sofia et Paul vont voir leur couple mis à rude épreuve par la «lutte des classes».

"Les héros sont hilarants." 20 Minutes

1er prix Festival de Valenciennes : Meilleure interprétation masculine pour Edouard Baer

הקרנות בנוכחות הבמאי מישל לקלר

18/11 סינמטק תל אביב | 19/11 סינמטק ירושלים

En présence du réalisateur Michel Leclerc:

18/11 Cinémathèque Tel-Aviv, 19/11 Cinémathèque Jerusalem



עושים שכונה JUSQU'ICI TOUT VA BIEN

במאי מוחמד חמידי **תסריט** מוחמד חמידי, מיכאל סוואטה, חאלד אמרה **שחקנים** ז'יל ללוש, מאליק בנתאלה, סברינה וואזאני. קומדיה, 90 דקות באדיבות עזן סינמה. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

פרד הוא המנהל הכריזמטי של משרד פרסום פריזאי. אחרי שבפשיטה של רשויות המס נתגלו אי סדרים בחברה נאלצים להעביר את המשרדים בן לילה לפרבר ידוע לשמצה. פרד מוביל את המעבר לשכונה החדשה. שם הצוות פוגש את סמי, שמלמד את החוקים הבלתי כתובים של הסביבה החדשה.

"הלם תרבות במובן החיובי" 20 Minutes

פרס הקהל בפסטיבל הקומדיות אלפ ד'הוז

Fred Bartel est le charismatique patron d'une agence de communication parisienne branchée. Après un contrôle fiscal houleux, il est contraint par l'administration de délocaliser du jour au lendemain son entreprise à La Courneuve. Pour l'équipe comme pour les habitants, ce choc des cultures sera le début d'une grande histoire où tout le monde devra essayer de cohabiter et mettre fin aux idées préconçues.

"Le choc des cultures est bénéfique pour tout le monde dans cette comédie vitaminée, prix du public au Festival de l'Alpe d'Huez et coproduit par Jamel Debbouze." 20 Minutes

1er prix du public Festival de l'Alpe d'Huez



רצון חופשי CONVOI EXCEPTIONNEL

במאי ברטראן בלייה **תסריט** ברטראן בלייה **שחקנים** ז'ראר דפרדייה, כריסטיאן קלאבייה, פארידה רהואדג'. קומדיה, 82 דקות. באדיבות Studio Orange. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

זה סיפורו של בחור שהולך מהר מדי ובחור גדול איטי מדי. פוסטר פוגש את טופה. הראשון מתהדר באדרת מפוארת, בעוד השני עוטה סמרטוטים. כל זה היה יכול להיות סיפור רגיל, אילולא לכל אחד מהם היה תסריט כתוב מראש של חייהם. הידיעה של תרחיש חייהם ומוותם עובדה מפחידה. כל שעליהם לעשות הוא לפתוח את הדפים ולרעד.

"ברטראן בלייה ממלא אותנו בצחוק מהדיאלוגים היוצאי דופן שלו, והשחקנים שלו שמחים לומר את הטקסט." Culturebox

C'est l'histoire d'un type qui va trop vite et d'un gros qui est trop lent. Foster rencontre Taupin. Le premier est en pardessus, le deuxième en guenilles. Tout cela serait banal si l'un des deux n'était en possession d'un scénario effrayant, le scénario de leur vie et de leur mort. Il suffit d'ouvrir les pages et de trembler...

"A travers cette fable surréaliste, à la fois drôle et poignante, Blier illustre les questions universelles sur le sens de la vie, le destin, la liberté." *Femme actuelle*

AVRAHAM.

Elle & Vire®

A Pure Pleasure

ממרה קל חמאתי ואיכותי

ללא שומן צמחי.

ממרה קל  
ממרה חלבי מלוח, 20% שומן  
77% מומצת קלריות  
75% מומצת שומן  
ביחס לחמאה רגילה





ירח דבש פולני LUNE DE MIEL

במאי אלס אוצנברגר **תסריט** אלס אוצנברגר **שחקנים** ג'ודית שמלא, ארתור איגואל, בריז'יט רואה. קומדיה, 88 דקות. באדיבות Le Pacte. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

אנה ואדם, זוג צעיר מפריס ממוצא יהודי פולני, נוסעים לראשונה בחייהם לפולין. הם הוזמנו לציון 70 שנה לחורבן קהילת כפר הלידה של סבו של אדם. אדם לא מתרגש במיוחד מהטיול הזה, בעוד שאנה מתרגשת לגלות את מולדת סבתה סוף סוף. מחפשים את מקורותיהם במסע מלא הפתעות, במהלכו הם לא ימצאו בדיוק את מה לשמו הם באו...

"ג'ודית שמלא מעניקה הרבה קסם, צחוק ועומק לסרט." האישה הנוכחית

la première fois de leur vie en Pologne. Les voilà partis à la recherche de leurs origines dans un voyage plein de surprises, durant lequel ils ne trouveront pas exactement ce qu'ils sont venus chercher...

"Judith Chemla donne beaucoup de charme et de substance à son personnage, et plus largement au film tout entier."

Le Parisien



מייך אין צ'יינה MADE IN CHINA

במאי ז'וליאן אברהם **תסריט** פרדריק צ'או, קאמל גאמרה **שחקנים** פרדריק צ'או, מדי סדון, ז'ולי דה בונה. קומדיה, 88 דקות. באדיבות TF1. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

פרנסואה, צעיר בן שלושים ממוצא אסיאתי, לא שב למשפחתו מזה 10 שנים לאחר סכסוך אלים עם אביו מנג. מאז הוא משקר שהוא מאומץ. אולם כשנודע לו שהוא הולך להיות אב, הוא מבין שהוא יצטרך להתחבר מחדש לעברו ולמוצאו. החזרה לקהילה שלו לא תהיה כל כך פשוטה...

"קומדיה משפחתית שמנסה לשנות דעות קדומות." CNews

François, jeune trentenaire d'origine asiatique, n'a pas remis les pieds dans sa famille depuis 10 ans après une violente dispute avec son père. Depuis, il essaie toujours d'éviter les questions sur ses origines, jusqu'à mentir en faisant croire qu'il a été adopté. Mais lorsqu'il apprend qu'il va être père, il réalise qu'il va devoir renouer avec son passé et ses origines. Le retour dans sa communauté ne va pas être si simple...

"Une comédie familiale qui tente de tordre le cou aux préjugés et aux idées reçues." CNews



ונציה לא נמצאת באיטליה VENISE N'EST PAS EN ITALIE

במאי איוון קלברק **תסריט** איוון קלברק **שחקנים** בנואה פולוורד, ואלרי בונטון, הלי טונא. קומדיה, 94 דקות. באדיבות Studio Canal. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

משפחת שמודו היא משפחה מיוחדת עם חיים לא רגילים. הם חיים בצניעות בקרוואן מחוץ לפריז. ברנאר האב טיפוס קצת משוגע עם כוונות טובות, והאם אנני, צובעת את שיער בנה אמיל לבלונד, כי כך, הוא נראה יפה יותר! כאשר פאולין, נערת התיכון שאמיל מאוהב בה, מזמינה אותו לטיול בוונציה, הנער מתמוגג משמחה. הבעיה היא שההורים מחליטים ללוות אותם לטיול ההתבגרות המדהים.

"ואלרי בונטון ובנואה פולוורד, מושלמים כהורים בטיול מטורף." CNews

L'adolescent Émile vit très modestement avec ses parents, Bernard et Annie Chamodot, dans une caravane aux lisières de Paris. Quand Pauline, harpiste dont il est amoureux au collège, l'invite à Venise l'écouter en concert, les Chamodot, rejoints par Fabrice, leur fils aîné qui a quitté sur un coup de tête son travail de cuisinier, décident de faire le voyage en famille.

"Tendres personnages riches d'une partition parfaitement écrite, Benoît Poelvoorde et Valérie Bonneton y forment le duo idéal." Le Parisien



שני בנים DEUX FILS

במאי פליקס מואטי **תסריט** פליקס מואטי **שחקנים** ונסן לקוסט, בנואה פולוורד, מת'יו קפאלה **קומדיה**, 90 דקות באדיבות Le Pacte. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

ז'וזף ושני בניו, ז'ואכים ואיוון, הם משפחה קרובה מאוד. איוון, הבן הצעיר, תלמיד תיכון משונה מצוי בעיצומו של משבר קיומי, כועס על שני המודלים הגבריים שלו, כשהוא רואה אותם מתמוטטים. אחיו הגדול יואכים משחרר ללא לאות את הפרידה האחרונה שלו, ובכך מסכן את לימודי הפסיכיאטריה שלו, ואביו החליט להחליף את הקריירה המצלחה שלו כרופא בזאת של סופר כושל...

"סרט הביכורים של מואטי מרענן ומפתה." Libération

Joseph et ses deux fils, Joachim et Ivan, formaient une famille très soudée. Mais Ivan, le plus jeune, collégien hors norme en pleine crise mystique, est en colère contre ses deux modèles qu'il voit s'effondrer. Pourtant, ces trois hommes ne cessent de veiller les uns sur les autres et de rechercher, non sans une certaine maladresse, de l'amour...

"Rafraîchissant et séduisant, le premier film de Félix Moati dépeint avec tendresse et humour une chronique familiale teintée de mélancolie." Libération



La banque Israélienne n'a jamais été aussi accessible

## NOUS ALLONS NOUS COMPRENDRE

La Banque Discount vous propose, dans votre langue, des services répondant à vos besoins particuliers. Notre banquier francophone s'occupera de votre demande et répondra à vos besoins spécifiques, à travers le pays.

Pour en savoir plus:

\*9992 | 050-20-80-162 | 076-80-555-08

Du Lundi au Jeudi: 08:30-16:00 | Vendredi: 08:30-14:00





הם חשבו שסוף סוף יגיעו אל השקט... שיחשבו שוב.



LES CREVETTES PAILLETÉES השרימפס הנוצצים

במאי סדריק לה גאלו, מקסים גובר **תסריט** סדריק לה גאלו, מקסים גובר **שחקנים** ניקולא גוב, אלבן לונאר, מיכאל אביטבול. קומדיה, 100 דקות. באדיבות Charades. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

לאחר שהעיר הערות הומופוביות, מתיאס, סגן אלוף השחייה העולמי, נידון לאמן את "השרימפס הנוצצים", קבוצת פולו מים הומוסקסואלית, להם המוטיבציה מגיעה יותר מהמסיבה מאשר מהתחרות. הצוות הנפיץ הזה ייסע לקרואטיה כדי להשתתף במשחקי הגייז, כינוס הספורט ההומוסקסואלי הגדול ביותר בעולם.

"סרט מצחיק ונוגע ללב, המתפתל בין ללכת עד הסוף, ופריסילה מלכת המדבר, סרט הטרנסג'נדר האולטימטיבי." GQ פרס השופטים בפסטיבל הקומדיות אלפ ד'הוז

Après avoir tenu des propos homophobes, Mathias Le Goff, vice-champion du monde de natation, est condamné à entraîner "Les Crevettes Pailletées", une équipe de water-polo gay, davantage motivée par la fête que par la compétition. Cet explosif attelage va alors se rendre en Croatie pour participer aux Gay Games, le plus grand rassemblement sportif homosexuel du monde.

"Ce très beau film, drôle et touchant, à cheval entre The Full Monty, Palombella Rossa et Priscilla, folle du désert, mélange de nombreux genres qui se télescopent, au point d'en faire le film transgenre par excellence." GQ

Prix Special du Jury Festival de l'Alpe d'Huez



LE DAIM עור צבי

במאי קוונטין דופוזה **תסריט** קוונטין דופוזה **שחקנים** ז'אן דו'רדן, אדל האנל, אלבר דלפי. קומדיה, 77 דקות. באדיבות בתי קולנוע לב. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

ז'ורז', גבר נאה ומסתורי, קונה ז'קט מעור צבי במיטב כספו. הוא מפתח חיבה עזה לז'קט ומשוכנע שהוא מעניק לו 'מראה רצחני'. ז'ורז' מתחיל לפתח עם הז'קט מערכת יחסים מזוהה שמלבה את הפרנויה שלו. ככל שהוא מתקרב למעיל העור, הוא מתרחק מהמציאות ומאבד את השפיות.

"עם הקומדיה האבסורדית בביצועו של ז'אן דו'רדן, קוונטין דופוזה עשה את סרטו הטוב ביותר." GQ

Georges est ravi de dépenser une petite fortune dans une veste en daim vintage "made in Italy". Il devient rapidement obsédé par le "style tueur" que sa veste lui procure et décide que toutes les autres vestes en daim doivent être détruites. Ses conversations intimes avec la daim ne font qu'alimenter sa colère et sa paranoïa.

"Avec cette dernière comédie absurde portée par Jean Dujardin, Quentin Dupieux réalise son film le plus remarquable." GQ



ROXANE דוקסאן

במאי מלאני אופרה **תסריט** מיכאל סוואטה, מלאני אופרה **שחקנים** גיום דה טונקדק, לאה דרוקר, ליונל אבלנסקי קומדיה, 88 דקות. באדיבות TF1. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

תמיד, מלווה על ידי התרנגולת הנאמנה שלו רוקסאן, ריימון, יצרן ביצים אורגני מברטאן, הוא בעל סוד, כדי לשמח את תרנגולותיו: לדקלם את "סיראנו דה ברז'ראק". החווה הקטנה שלו נמצאת תחת איום. יש לו רעיון משוגע לנסות להציל את החווה שלו ואת הזוגיות שלו: לשתף את סיפורו באינטרנט.

"תכשיט טהור של מקוריות ורגש." Le Parisien

Toujours accompagné de sa fidèle poule Roxane, Raymond, petit producteur d'œufs bio en centre Bretagne a un secret bien gardé pour rendre ses poules heureuses : leur déclamer les tirades de Cyrano de Bergerac. Mais face à la pression et aux prix imbattables des grands concurrents industriels, sa petite exploitation est menacée. Il va avoir une idée aussi folle qu'incroyable pour tenter de sauver sa ferme, sa famille et son couple : faire le buzz sur Internet.

"Un pur bijou d'originalité et d'émotion." Le Parisien



BEAUX-PARENTS חותנים ומחותנים

במאי הקטור קבאיילו **תסריט** הקטור קבאיילו רייס, ברונו בנבאר **שחקנים** ז'וז'אן בלסקו, דידייה בורדו, ברונו בנבאר. קומדיה, 84 דקות. באדיבות Studio Orange. צרפתית, כתוביות לעברית ולאנגלית.

קולין ואנדרה נמצאים בהרמוניה מושלמת עם בתם, גאראנס, וחתנם הרולד. אבל גאראנס נפרדת מהרולד ומורה להוריה שלא יראו אותו שוב. החותנים לא יכולים לעשות זאת: היא נפרדה ממנו, אבל לא הם! הם יצטרכו לנהל חיים כפולים כדי להמשיך לראות את חתנם האהוב.

"הקומדיה הזו נוקטת בנקודת מבט מקורית ומחברת מצבים מצחיקים." Closer

Coline et André sont en parfaite harmonie avec leur fille, Garance, et leur gendre Harold. Mais Garance se sépare d'Harold et ordonne à ses parents de ne plus jamais le revoir. Les beaux-parents ne peuvent s'y résoudre : elle l'a largué, mais pas eux ! Ils devront mener une double vie pour continuer à voir leur gendre adoré, en cachette de leur fille, qui ne va pas les lâcher...

"Cette comédie adopte un point de vue original et enchaîne les situations cocasses." Closer



מישל לארוק ("לצאת מהארון")

טיירי לרמיט ("אידיוט מושלם")

# תנו לפרוש זשקט!

## קומדיה להורים בכל גיל

במאי פאבריס בראק

ג'ודית מאגר

עומאר מאברוק

ניקול פרוני

SCÉNARIO ORIGINAL GUILLAUME CLICQUOT ADAPTATION FABRICE BRACQ DIALOGUES GUILLAUME CLICQUOT ET FABRICE BRACQ  
NICHOLAS MARTINEZ CHERMY CABOUILLE CONSTANCE LABRE ANELLE SEMENOV ALAIN DOUBRY BERNARD YERLES PRODUCTION PHILIPPE BRÉLOT SON LUDO CLÉAS HEVIE CHAVARDIÈRE JÉRÔME ANKAR MONTAGE SHAM BODICARD SAVAN PERRANI PRODUCEUR GÉNÉRAL SÉBASTIEN DELLEPINE CASTING PASCALE BÉTHAUD  
MUSIC BY ARNOLD PUTMAN ASSISTANT MUSIC EN SCÈNE EDUINA MOURARO DIRECTEUR DE PRODUCTION GILLES LÉVY MONTAGE ORIGINAL ABRIEN BÉKEMAN PRODUIT PAR MANUELE MANZ PRODUIT PAR THIÉRY DESMICHÈLLE FÉMI JIMÉNEZ ÉRIC GRAY SÉBASTIEN DUPOINT UNE COPRODUCTION COLLECTIF LES FILMS MANUEL MUNZ SMO GROUPE MG  
IN COPRODUCTION AVEC MG FILMS AVEC LA PARTICIPATION DE OCS CINE + MG W9 AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION GRAND EST VENUS INTERCOMMUNALES SMO CINE+ W9 Grand Est





הקמצן L'AVARE

**במאי ז'אן ז'ירו**, לואי דה פינס **תסריט** ז'אן ז'ירו, מבוסס על היצירה מאת מולייר **שחקנים** לואי דה פינס, קלייר דופרה, פרנק דויד. קומדיה, 125 דקות. באדיבות Tamasa Distribution. צרפתית, כתוביות לעברית.

לואי דה פינס מגלם הפעם את דמותו של הרפגון גיבורו המפורסם של מולייר מתוך המחזה "הקמצן". הרפגון האלמן הנרגן ידוע בקמצנותו על אף עושרו המופלג. הוא חולם לחתן את ילדיו עם בנים למשפחות מיוחסות ועשירות, אך עולמו נחרב עליו ביום שהוא מגלה שגם בנו קליאן ובתו אליס, מאוהבים בבני זוג עניים.

"לואי דה פינס בתפקיד חלומי." Le Monde

Harpagon, un riche veuf, vit avec ses enfants, Cléante et Elise. Avare à l'extrême, il a enterré, dans son jardin, une cassette pleine d'or et soupçonne perpétuellement son entourage de vouloir la lui voler. Il souhaite que ses enfants réalisent de beaux mariages d'argent et, pour lui-même, caresse un projet de secondes nocces qui devra ne rien lui coûter.

"Un rôle donc et d'autant plus séduisant pour un comédien qu'il autorise toutes les improvisations. Après en avoir longtemps rêvé, Louis de Funès s'en est emparé." Le Monde



הדוכסים הגדולים LES GRANDS DUCS

**במאי** פטריס לקונט **תסריט** סרז' פרידמן, פטריס לקונט **שחקנים** פילים נוארה, ז'אן-פייר מריאל, ז'אן רושפור. קומדיה, 85 דקות. באדיבות TF1. צרפתית, כתוביות לעברית.

שלושה קומיקאים ותיקים חסרי פרוטה, לוקחים עבודות קטנות כדי לשרוד. הם מסכימים בהתראה קצרה לשלושה תפקידים קטנים בתיאטרון עממי, יום לפני צאתו של סיבוב הופעות תיאטרלי.

"הסרט נושא כנות אדירה ואהבה אמיתית לשחקנים ולקהל." Deuxième Séance

Trois vieux comédiens has been et fauchés qui cachetonnent pour survivre. Ils vont reprendre au pied levé trois petits rôles d'une comédie de boulevard, la veille du départ d'une tournée théâtrale.

"Les Grands Ducs" porte une immense sincérité et un véritable amour pour les acteurs et le public." Deuxième Séance

עוף גוזל MON BÉBÉ



Héloïse est mère de trois enfants. Jade, sa "petite dernière", va bientôt quitter le nid pour continuer ses études au Canada. Au fur et à mesure que le départ de Jade se rapproche, Héloïse se remémore leurs souvenirs partagés. Elle veut tellement profiter de ces derniers moments ensemble, qu'elle en oublierait presque de vivre le présent, dans la joie et la complicité qu'elle a toujours su créer avec sa fille, "son bébé".

"Un moment plein de charme et de tendresse." Femme Actuelle  
2ème Prix Festival de l'Alpe d'Huez : Grand Prix et Prix d'Interprétation Féminine pour Sandrine Kiberlain

**בימוי ותסריט** ליסה אזואלוס **שחקנים** סנדרין קיברלן, תאיס אלסנדרין, ויקטור בלמונדו. קומדיה דרמטית, 85 דקות. באדיבות עדן סינמה. צרפתית. כתוביות לעברית ולאנגלית.

אלואיז היא אם עובדת, אמא לשלושה. היא קולטת לפתע כשבתה הצעירה ג'ייד תיסע ללימודים בקנדה, היא תיוותר המטרה נעלה ביותר של חייה - להיות אמא. אלואיז רוצה להספיק להינות מהרגעים האחרונים עם ג'ייד כשהיא שוכחת לחיות את ההווה עם רגעי אושר עם ילדיה.

"רגע מלא קסם ורוך." Femme Actuelle

2 פרסים בפסטיבל הקומדיות אלפ ד'היז: הפרס הגדול והשחקנית הטובה ביותר.

# מודעה אירפרנס



כרטיסייה 6 בניסות  
ב-179 שח בלבד  
לרכישה \*6876

סינמטק  
תל-אביב

**הירשמו לניוזלטר של הסינמטק  
וקבלו כרטיס חינם לסרט\***

שם מלא \_\_\_\_\_

טלפון נייד \_\_\_\_\_

דוא"ל \_\_\_\_\_

חתימה \_\_\_\_\_








\*עם מילוי הספח והבאתו לקופה תקבלו כרטיס חינם לסרט סינמטק בלבד  
בתוקף עד ה-31.12.19

בהוספת הפרטים, הריני מאשר/ת לקבל מידע שיווקי מסינמטק תל-אביב  
באמצעות דואר אלקטרוני ו/או מסרונים

זילויט ברוש בסרט "מי אהה חושב שאני", בהפצת סרטי נחשון

אולה  
להלה  
להלה  
2019

**5ÈME FESTIVAL DE FILMS FRANÇAIS DE COMÉDIE**  
**פסטיבל קומדיות צרפתיות בסינמטקים ברחבי הארץ**

אולם זהר טבעון TIVON	הוט סינמה אשדוד ASHDOD	בית תרבות סביון SAVYON	סינמטק שדרות SDEROT	סינמטק חיפה HAIFA	סינמטק ירושלים JERUSALEM	סינמטק תל אביב TEL-AVIV	FILMS סרטים
18/11, 18:00 18/11, 20:00	14/11, 19:30	17/11, 18:00	16/11, 19:00		16/11, 19:00	14/11, 20:30 16/11, 19:00	<b>תנו לפרוש בשקט!</b> JOYEUSE RETRAITE
		19/11, 18:00		15/11, 20:30 18/11, 20:45		15/11, 14:00	<b>החתן האידיאלי</b> LE GENDRE DE MA VIE
				28/11, 18:45		15/11, 20:00	<b>רוקסאן</b> ROXANE
			21/11, 18:00			15/11, 22:00 19/11, 20:00	<b>ירח דבש פולני</b> LUNE DE MIEL
			22/11, 12:30	16/11, 11:00	18/11, 18:00	16/11, 15:00	<b>ונציה לא נמצאת באיטליה</b> VENISE N'EST PAS EN ITALIE
				25/11, 20:45		16/11, 21:00	<b>שני בנים</b> DEUX FILS
	19/11, 19:30	20/11, 18:00	23/11, 21:00			17/11, 21:00 23/11, 15:00	<b>עושים שכונה</b> JUSQU'ICI TOUT VA BIEN
						19/11, 19:00	<b>חותנים ומחותנים</b> BEAUX PARENTS
					19/11, 20:30 בנוכחות הבמאי	18/11, 20:30 בנוכחות הבמאי	<b>מלחמת המעמדות</b> LA LUTTE DES CLASSES
				25/11, 18:30		20/11, 19:00	<b>רצון חופשי</b> CONVOI EXCEPTIONNEL
					20/11, 21:00	20/11, 21:00	<b>השרימפס הנוצצים</b> LES CREVETTES PAILLETÉES
			19/11, 21:15	19/11, 20:30	21/11, 20:45	21/11, 19:00	<b>מייד אין צ'יינה</b> MADE IN CHINA
						22/11, 14:00	<b>הדוכסים הגדולים</b> LES GRANDS DUCS
16/11, 19:00			18/11, 19:30			22/11, 22:00	<b>עור צבי</b> LE DAIM
				22/11, 17:00	23/11, 21:00	23/11, 14:00	<b>הקמצן</b> L'AVARE
		18/11, 18:00	30/11, 19:00	24/11, 18:00 26/11, 20:15	29/11, 19:00 30/11, 21:15	23/11, 20:00	<b>עוף גוזל</b> MON BÉBÉ

סינמטק הרצליה HERZLIYA	סינמטק חולון HOLON
<b>הקמצן</b>   L'AVARE 19/11, 18:00	<b>ירח דבש פולני</b>   LUNE DE MIEL 05/12, 18:00

**לפרטים והזמנות** INFORMATION-RÉSERVATIONS  
(הסרטים עם כתוביות לעברית ואנגלית)

CINÉMATÈQUE DE TEL-AVIV [www.cinema.co.il](http://www.cinema.co.il) CINÉMATÈQUE DE JERUSALEM [www.jer-cin.org.il](http://www.jer-cin.org.il)  
 CINÉMATÈQUE DE HAIFA [www.haifacin.co.il](http://www.haifacin.co.il) CINÉMATÈQUE DE SDEROT [www.sderot-cin.org.il](http://www.sderot-cin.org.il)  
 CULTURAL CENTER SAVYON [www.savyon.smarticket.co.il](http://www.savyon.smarticket.co.il) ASHDOD [www.espacefrancophone-israel.org](http://www.espacefrancophone-israel.org)  
 CINÉMATÈQUE HERZLIYA [www.hcinema.org.il](http://www.hcinema.org.il) CINÉMATÈQUE HOLON [www.cinemaholon.org.il](http://www.cinemaholon.org.il) ZOHAR TIVON [www.tivon.co.il](http://www.tivon.co.il)



||  
Studying in France  
made my dream  
come true ||



KRISTINA,  
an AI researcher who  
graduated with a master's  
degree at a French university.



  
ET  
EN PLUS,  
JE PARLE  
FRANÇAIS!\*

אנה  
במאית  
במוסקבה

צרפתית היא השפה הזרה השניה במספר הלומדים בעולם.  
בואו ללמוד צרפתית במכון הצרפתי בישראל!








EVERYBODY  FRENCH CINEMA

TOUT LE MONDE  LE CINÉMA FRANÇAIS

Find out all the latest news about French cinema:

*Suivez toute l'actualité du cinéma français :*

**WWW.UNIFRANCE.ORG**

 @uniFrance  @uniFrance  unifrance # FrenchCinema



# קולנוע לא

## הבית של הקולנוע הצרפתי



יוצאים מן הכלל



דיוקן של נערה עולה באש



עור צ'י



סיפור חיי



בידיים טובות



עלובי החיים



SIGNATURE

N° 14

Vous faire (re)tomber  
amoureux de la  
montagne



**עם יותר מ-20 מועדונים בהרי האלפים כל אחד ימצא את חופשת הסקי המושלמת עבורו**  
צאו לחופשת סקי עם המשפחה, עם חברים או בזוג ותיהנו מהדרכות סקי וסנובורד לכל הרמות  
במסלולי הגלישה הטובים בעולם, מסגרות לילדים ופעילויות חורף לכל הגילאים על רקע ההרים  
המושלגים.

4⚡ Alpe d'Huez צרפת, מועדון חדש! חווית גלישה מדהימה לכל המשפחה, הפתיחה בדצמבר הקרוב.  
4⚡ Val Thorens Sensations צרפת, חוויה מושלמת באתר הסקי שנבחר לטוב בעולם כבר חמש פעמים.

**Club Med** ⚡  
amazing you

בקרוב: clubmed.co.il, חייגו \*2900 או פנו לסוכן נסיעות מורשה.

כל הזכויות שמורות © Club Med SAS